

**EXPOSICIÓN ITINERANTE**  
**L'ARAGONÉS, UN PATRIMONIO COMÚN**  
(Huesca, Jaca, Zaragoza, Teruel)



Aragón posee una extraordinaria riqueza y diversidad lingüísticas de las que los propios aragoneses no somos totalmente conscientes o no valoramos en sus justos términos. Además de las múltiples peculiaridades lingüísticas del castellano, lengua oficial del estado y de Aragón, se hablan históricamente otras dos lenguas: el catalán y el aragonés, cada una de ellas con numerosas variedades locales, y diversas hablas de transición como fruto del contacto entre cada una de ellas.

La falta de conocimiento y reconocimiento suficientes por parte de la sociedad aragonesa en su conjunto de esta múltiple y enriquecedora realidad lingüística, así como los bruscos cambios económicos producidos en las sociedades rurales, hacen que estas lenguas minoritarias tengan

problemas para desarrollarse y, en algún caso, para sobrevivir. Un primer paso para superar esos problemas y cambiar la dinámica de aislamiento y abandono de estas lenguas es dar a conocer su existencia a la comunidad a la que pertenecen y sensibilizarla de la importancia de mantener su "biodiversidad" lingüística.

El Estatuto de Autonomía de Aragón en su artículo séptimo, reformado en 2007, dice que las "1. Las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón constituyen una de las manifestaciones más destacadas del patrimonio histórico y cultural aragonés y un valor social de respeto, convivencia y entendimiento; 2. Una ley de las Cortes de Aragón establecerá las zonas de uso predominante de las lenguas y modalidades propias de Aragón, regulará el régimen jurídico, los derechos de utilización de los hablantes de esos territorios, promoverá la protección, recuperación, enseñanza, promoción y difusión del patrimonio lingüístico de Aragón, y favorecerá, en las zonas de utilización predominante, el uso de las lenguas propias en las relaciones de los ciudadanos con las Administraciones públicas aragonesas".

Asimismo, España ratificó en el año 2001 la Carta Europea de las Lenguas Regionales y Minoritarias donde se hace hincapié en la necesidad de proteger, no sólo las lenguas declaradas oficiales por sus respectivos Estatutos de Autonomía, sino a aquellas a las que estos Estatutos se comprometen a proteger o amparar. En dicha Carta se recoge, entre otras cuestiones, la necesidad de difundir estas lenguas minoritarias y de facilitar y fomentar su uso. En concreto, tras declarar que "se entienden por lenguas regionales o minoritarias, las lenguas reconocidas como oficiales en los Estatutos de Autonomía de las Comunidades Autónomas del País Vasco, Cataluña, Illes Balears, Galicia, Valencia y Navarra", añade en clara alusión al aragonés, catalán hablado en Aragón, asturiano y aranés: "Así mismo, España declara, a los mismos efectos, que también se entienden por lenguas regionales o minoritarias las que los Estatutos de Autonomía protegen y amparan en los territorios donde tradicionalmente se hablan".

En el Marco del Año Europeo del Patrimonio Cultural, se organiza esta exposición cuyos objetivos son:

1.- Dar a conocer a los ciudadanos la existencia y la situación del aragonés, la única que solo es hablada en nuestro territorio: su origen histórico, muestras documentales de su pasado y, muy especialmente, su realidad actual: su fonética, sus variedades dialectales y locales, su literatura culta y popular, su música y las principales actuaciones llevadas a cabo por sus hablantes para conservarlas y dignificarlas.

2.- Fomentar entre los visitantes de la muestra el amor y el respeto por la diversidad cultural y lingüística de Aragón.

3.- Crear un ambiente sociocultural favorable al reconocimiento institucional de las lenguas minoritarias en Aragón.

4.- Propiciar en la sociedad aragonesa el crecimiento de valores universales como el de la tolerancia, la importancia de la diversidad cultural frente a la uniformidad a la que tienden las culturas dominantes en el mundo global, y el respeto a las minorías.

5. Acercar las variantes dialectales a la lengua común, mostrar que éstas forman parte de un sistema lingüístico más amplio.

### **Discurso expositivo**

- Pasaje de la historia. Línea del tiempo. Visión histórica de la lengua, desde las Glosas Emilianenses hasta la actualidad.

- Módulos y vitrinas: Investigación, lexicógrafos, toponimia, presencia social, música, artes escénicas, literatura, educación.

- Fondo bibliográfico y documental: paneles explicativos que acompañan a las obras expuestas en la sala de lectura del Paraninfo, así como reproducción de dichas obras.

- Espacio para la visualización de películas.

- Espacio para la lectura.

- Espacio para la audición de música.

- Las variedades dialectales y la tradición oral a través de su audición mediante de soportes multimedia.

## DOCUMENTOS Y LIBROS ORIGINALES

El singular espacio de la Biblioteca General Universitaria hace posible la incorporación de una muestra excepcional de bibliografía y documentación en aragonés desde el siglo XII a principios del XX.

Contamos con numerosos documentos escritos en aragonés desde la Edad Media; algunos están publicados, pero hay muchos más que se encuentran inéditos o bien no han sido expuestos nunca.

Algunos de ellos podrán verse en esta exposición, empezando por el *Liber Regum* redactado entre 1194 y 1209, ejemplar de la propia Biblioteca Universitaria, como los *Fueros de Aragón* hasta 1265; una carta de 1309 dirigida al rey Jaime II, cedida por las Cortes de Aragón; los *Fueros de Miravete de la Sierra* del siglo XIII, cedidos por el ayuntamiento de esa localidad turolense, que se encuentra depositado en el Archivo Histórico Provincial de Teruel; documentos de los “conzellos” de Igríes o Almudévar, también de las Cortes de Aragón y del Archivo Histórico Provincial de Huesca; el *Secuestro de Violante de Torrellas* de 1442 del Archivo Histórico Provincial de Zaragoza; el *Proceso de Sucesión de Martín I*, del Archivo de la Diputación de Zaragoza (procedente del Archivo del Reino, que custodia esta institución); documentos de los archivos municipales de Huesca y Zaragoza relativos a la construcción de la muralla o el puente de Piedra, ambos del siglo XV; documentación de la Casa de Ganaderos de Zaragoza del mismo siglo; los *Privilegios Generales y de la Unión*, del siglo XV también propiedad de la Biblioteca Universitaria; la edición de 1641 del *Discurso de las Coronaciones* de Jerónimo Blancas, de la Diputación de Zaragoza; la *Palestra Numerosa Austriaca* de 1650 o el Papel del sayagüés del *Juego de lenguas en elogio de S. Ignacio de Loyola en su infra octava de 1689*, custodiados en la Biblioteca Municipal de Huesca; Villancicos barrocos de los siglos XVII y XVIII procedentes del Archivo de la Catedral de Jaca; un *Diccionario manuscrito* datado entre el siglo XVIII y XIX propiedad del Rolde de Estudios Aragoneses; las primeras ediciones de los vocabularios de Peralta y Boraó, de la Diputación de Zaragoza; manuscritos de Joaquín Costa y Dámaso Carrera en o sobre el aragonés, del Archivo Histórico Provincial de Huesca.

Estas son, entre otras, algunas de las joyas que podrán contemplarse en esta singular exposición que demuestran la vitalidad de una lengua que forma parte indisoluble de nuestro patrimonio cultural.

## Fechas y lugares de celebración:

- **Huesca/Uesca.** Centro cultural Manuel Benito Moliner (antiguo matadero): 23 de noviembre de 2018 – 7 de enero de 2019
- **Jaca.** Palacio de Congresos: 9 de enero – 3 de febrero
- **Zaragoza.** Paraninfo de la Universidad (antigua sala de lectura de la biblioteca, pasillo y Sala África Ibarra) 7 de febrero – 23 de marzo de 2019. Está prevista la realización de visitas guiadas.
- **Teruel.** 28 de marzo – 30 de abril. Sede del antiguo Banco de España

**Comisariado:** Iris Campos Bandrés y Paz Ríos Nasarre.

**Coordinación** M<sup>a</sup> Isabel Rojas Serrano.

## Organizan:

Cátedra “Johan Ferrández d’Heredia” de la Universidad de Zaragoza

Gobierno de Aragón. Dirección General de Política Lingüística

## Colaboran:

Ayuntamiento de Huesca

Ayuntamiento de Jaca

Ayuntamiento de Zaragoza

Diputación de Zaragoza

Universidad de Zaragoza



Biblioteca  
Universidad Zaragoza



Vicerrectorado de  
Cultura y Proyección Social  
Universidad Zaragoza

